

Институт русского языка
имени А. С. Пушкина
Москва (СССР)

Философский факультет
Сараевского университета
Сараево (СФРЮ)

В. В. Морковкин, Б. Тошович

П Р О С П Е К Т
БАЗОВОГО РУССКО-СЕРБОХОРВАТСКОГО СЛОВАРЯ

31 str.

Москва, 1988

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ СЛОВАРЯ

1. Настоящее лексикографическое произведение представляет собой учебный словарь основной русской лексики с расширенным показом системных свойств заголовочных русских слов. По соотнесенности с видами речевой деятельности он является активно-пассивным. Словарь создается на основе разработанного в Институте русского языка им. А. С. Пушкина "Типового проекта базового учебного словаря русского языка (для иностранных учащихся определенной национальности)".

Словарь содержит лексический материал, который может использоваться на всех этапах и во всех формах организованного обучения русского языка в СФР Югославии. Он предназначен: а) для учащихся восьмилетних и средних школ, б) для студентов, в) для учителей и преподавателей, г) для переводчиков, д) для составителей учебников и других средств обучения, используемых в школах и вузах СФРЮ.

Основными целями словаря являются:

служить базовым словарем-минимумом русского языка для всех перечисленных категорий учащихся;

помочь учащимся в осуществлении как продуктивных видов речевой деятельности (говорение, письмо, перевод с сербохорватского языка на русский), так и рецептивных видов речевой деятельности (чтение, аудирование, перевод с русского языка на сербохорватский);

предоставить учителям русского языка и создателям различных средств обучения доброкачественный в лингвистическом и методическом отношении языковой материал, пригодный для непосредственного использования на занятиях, при подготовке разного рода внеаудиторных мероприятий, при написании учебников, учебных пособий, других дидактических произведений.

Достижение перечисленных целей Словаря обеспечивается:

лингвистически и методически обоснованным отбором лексических единиц, составляющих словник Словаря;

разделением корпуса заголовочных единиц на лексические массивы, обеспечивающие продуктивные и рецептивные виды речевой деятельности с выделением слов, составляющих потенциальный словарный запас учащихся;

различным характером лексикографической интерпретации слов, входящих в названные лексические массивы;

включением в словарь специального раздела, в котором отражается относительная ценность рассматриваемых лексических единиц;

включением в Словарь приложений, акцентирующих его методическую информативность.

ФОРМИРОВАНИЕ СЛОВНИКА

2. Общий словник Словаря включает в себя около 8 000 лексических единиц и состоит из трех качественно различных массивов, формируемых с помощью различных процедур: массив слов, предназначенных для обеспечения продуктивных видов речевой деятельности (массив А); массив слов, предназначенных для обеспечения рецептивных видов речевой деятельности (массив Б); массив слов, составляющих потенциальный запас учащихся (массив В).

Массивы А и Б мощностью в 4 000 и 2 000 слов соответственно комплектуются специальным процессом, и входящие в них слова выступают в качестве заголовочных единиц. Массив В составляется в ходе лексикографирования слов, входящих в массивы А и Б, и является результатом отражения словообразовательной ценности указанных слов. Лексические единицы массива В помещаются в гнездах. Ориентировочная мощность массива В - около 2 000 лексических единиц.¹

3. Общим принципом формирования словника Словаря является учебно-методическая целесообразность, предполагающая использование как объективных, так и субъективных критериев.

Ведущим критерием, на основе которого производится отбор лексических единиц массива А, является критерий коммуникативной актуальности слова. Коммуникативной актуальностью называем такую характеристику слова, которая определяется, с одной стороны, его смысловой важностью и употребительностью в рамках заданного перечня методически важных словарных тем и ситуаций (идеографический критерий), а с другой, - его соответствием наиболее существенным коммуникативным интенциям (функциональный критерий).

Главным критерием при формировании массива Б считалась объективная частотность слов в современных художественных, публицистических и общенаучных текстах. В связи с этим в качестве основного источника отбора выступал "Частотный словарь русского языка" под ред. Л. Н. Засориной (М., 1977).

Вспомогательными критериями считались а) соответствие словника тематике прогнозируемой рецептивной деятельности учащихся как она изложена в программах или предполагается ими, б) учет лексики текстов существующих учебных пособий, используемых в учебных заведениях СФРЮ.

Формирование массива В производится в ходе отражения словообразовательной ценности лексических единиц, входящих в массивы А и Б.

КОМПОЗИЦИЯ СЛОВАРЯ

1 Таким образом, в общее число рассматриваемых в Словаре слов (около 8 000) входят 4 000 слов для продуктивных видов речевой деятельности и около 4 000 слов для рецептивных видов речевой деятельности (2 000 слов массива Б + около 2 000 слов массива В), что в полной мере соответствует установочным положениям действующих программ.

4. Композиционно Словарь включает в себя три основные части:

1. Вводно-описательный раздел:

- а) статья, содержащая описание Словаря,
- б) перечень лексических, грамматических и иных помет;
- в) перечень условных знаков;
- г) перечень лексикографических и других источников,

2. Словарные материалы:

- а) алфавитный русско-сербохорватский словарь (около 6 000 статей),
- б) тематический словарь-минимум русского языка (около 4 000 слов),
- в) лексические объединения, демонстрирующие системную ценность слов, предназначенных для активного усвоения,
- г) перечень стран мира, названий жителей этих стран и соответствующих прилагательных; в перечень включаются также названия шестнадцати советских городов (столицы союзных республик и Ленинград) и 8 югославских городов (столицы социалистических республик и автономных краев), которые также сопровождаются названиями жителей и соответствующими прилагательными;
- е) сербохорватский алфавитный указатель.

3. Приложения.

- а) совокупность образцовых словоизмерительных парадигм русских слов (присловарная грамматическая характеристика);
- б) определенным образом организованная совокупность основных словообразовательных средств (префиксов и суффиксов) русского языка;
- в) методические рекомендации, в которых рассматриваются наиболее существенные вопросы использования Словаря в учебном процессе и устанавливается корреляция между основными **учебными темами** (как они формулируются в программах) и **тематическими группами** (как они приводятся в Словаре);
- г) список наиболее употребительных русских личных имен;
- д) список основных русских сокращений с их расшифровкой и указанием на произношение.

АЛФАВИТНЫЙ РУССКО-СЕРБОХОРВАТСКИЙ СЛОВАРЬ

5. Алфавитный русско-сербохорватский словарь состоит из 6 000 словарных статей двух типов: **продуктивно-рецептивных**, т. е. таких, которые возглавляются словами, предназначенными для обеспечения как продуктивных, так и рецептивных видов речевой деятельности (4 000 статей), и **рецептивных**, т. е. таких, которые возглавляются словами, предназначенными для обеспечения только рецептивных видов речевой деятельности (2 000 статей). По общему и качественному разнообразию семантизирующей информации статьи первого и второго типа соотносятся как целое и часть: в продуктивно-рецептивных статьях приводятся все блоки сведений, необходимых для рецептивного усвоения заголовочной единицы, плюс блок сведений, необходимых для того, чтобы учащийся мог правильно и идиоматично употреблять заголовочное слово в собственной речи.

6. Основными структурными элементами словарной статьи русско-сербохорватского словаря являются:

- 1. заголовочное слово и характеристика его морфологических свойств;
- 2. характеристика плана содержания заголовочного слова:
 - а) характеристика семантической структуры заголовочного слова,

- б) характеристика значений каждого методически существенного лексико-семантического варианта заголовочного слова (приводится только в продуктивно-рецептивных статьях);
3. характеристика фразеологической ценности заголовочного слова;
4. характеристика словосочетаний, содержащих заголовочное слово, которые нуждаются в страноведческом комментарии;
5. характеристика словообразовательной ценности заголовочного слова.

З а г о л о в о ч н о е с л о в о и х а р а к т е р и с т и к а е г о м о р ф о л о г и ч е с к и х с в о й с т в

7. Все заголовочные слова даются в исходной форме и располагаются по алфавиту. Омонимы (лексические и грамматические) рассматриваются как отдельные слова и разрабатываются в разных словарных статьях. Показателем омонимии является цифра справа от слова, например:

МИР 1
МИР 2

Однокорневые и разнокорневые глагольные образования, которые отличаются друг от друга только или главным образом видовой принадлежностью, считаются формами одного слова и разрабатываются в одной словарной статье. При этом первой приводится та видовая форма, которая является производящей (например, направить svr., направлять nesvr.). В случае с разнокорневыми (супплетивными) глагольными образованиями в качестве основной условно избирается форма несовершенного вида (например: говорить nesvr., сказать svr.).

8. Характеристика морфологических свойств заголовочного слова включает в себя, во-первых, приведение всех форм его словоизменения, а во-вторых, указание на его существенные категориальные признаки.

Словоизменительная характеристика в Словаре разделяется на присловную и присловарную. Присловная характеристика состоит в приведении таких форм слова, которые позволяют восстановить всю его парадигму. Регулярно изменяющееся слово снабжается минимальной морфологической информацией (показательные формы) и отсылкой к соответствующей образцовой парадигме в присловарной словоизменительной характеристике. При заголовочных словах, характеризующихся словоизменительной нерегулярностью, помимо показательных форм и отсылки к образцовой парадигме, указываются также формы, которые обнаруживают соответствующие нерегулярности.

Принадлежность заголовочного слова к определенной части речи обозначается указанием необходимых словоизменительных форм и/или специальной пометой. Так,

отнесенность слова к и м е н а м с у щ е с т в и т е л ь -
 н ы м отражается приведением формы родительного падежа и
 родовой пометой (**m.** - **muški rod**, т. е. мужской род, **ž.** -
ženski rod, т. е. женский род, **s.** - **srednji rod**, т. е.
 средний род), к п р и л а г а т е л ь н ы м - приведением
 кратких форм, форм степеней сравнения и указания на
 принадлежность к числу качественных или/и относительных, к
 г л а г о л а м - приведением личных глагольных форм и
 видовой пометой (**nesvr.** - **nesvršeni vid**, т. е.
 несовершенный вид, **svr.** - **svršeni vid**, т. е. совершенный
 вид), к ч и с л и т е л ь н ы м - указанием на часть речи
 и соответствующий разряд (**glav. b.** - **glavni broj**, т. е.
 количественное числительное, **red. b.** - **redni broj**, т. е.
 порядковое числительное, **zbir. b.** - **zbirni broj**, т. е.
 собирательное числительное), к м е с т о и м е н и я м -
 указанием на часть речи и соответствующий разряд (**ličn. z.**
 - **lična zamjenica**, т. е. личное местоимение, **povr. z.** -
povratna zamjenica, т. е. возвратное местоимение, **prisv. z.**
 - **prisvojna zamjenica**, т. е. притяжательное местоимение,
upitn. z. - **upitna zamjenica**, т. е. вопросительное
 местоимение, **odnosn. z.** - **odnosna zamjenica**, т. е.
 относительное местоимение, **pokaz. z.** - **pokazna zamjenica**,
 т. е. указательное местоимение, **odred. z.** - **odredena**
zamjenica, т. е. определительное местоимение, **odričn. z.**
 - **odrična zamjenica**, т. е. отрицательное местоимение,
neodr. z. - **neodredena zamjenica**, т. е. неопределенное
 местоимение), к н а р е ч и я м, п р е д и к а т и в н ы м
 н а р е ч и я м и п р е д и к а т и в а м, п р е д -
 л о г а м, с о ю з а м, ч а с т и ц а м, м е ж д о -
 м е т и я м - указанием соответствующей частеречной
 отнесенности (**pril.** - **prilog**, т. е. наречие, **pred. pril.** -
predikativni prilog, т. е. предикативное наречие, **predik.** -
predikativ, т. е. предикатив, **prijedl.** - **prijedlog**, т. е.
 предлог, **vezn.** - **veznik**, т. е. союз, **rij.** - **riječica**, т. е.
 частица, **uzv.** - **uzvik**, т. е. междометие).

Неисходные (несловарные) морфологические формы
 заголовочного слова даются, как правило, не полностью, а
 представляются своей конечной изменяемой частью. В связи с
 этим изменяемая часть исходной формы отделяется от
 неизменяемой вертикальной черточкой (|), например:

КРИТИК | А
БОЛЬШ | ОЙ
ГОВОР | ИТЬ

Нулевая изменяемая часть неисходных форм обозначается знаком 0.

9. Если в каком-нибудь из своих значений многозначное заголовочное слово не образует отдельных форм, указанных в морфологической характеристике или вытекающих из нее, то это отмечается помещением после номера значения соответствующего указания. Так, в статьях, возглавляемых существительными, отмечается, что слово в данном значении употребляется только во множественном числе или только в единственном числе. В статьях, возглавляемых прилагательными, указывается, что данное значение выражается только полной или только краткой формой заголовочного слова. В глагольных статьях последовательно фиксируются ограничения в образовании и употреблении личных и видовых форм, свойственных заголовочному глаголу в соответствующем значении и т. д.

10. При наличии у какой-нибудь морфологической формы широко употребительных и признаваемых нормативными вариантов, эти варианты даются, причем на первое место ставится предпочтительный, по мнению авторов, вариант, например:

ГРУ́СТН | ЫЙ (...) kr. гру́стен, грустна́, гру́стно, гру́сны
и грустны́

Имена существительные

11. Несклоняемые существительные сопровождаются пометой **neprom.** - **nepromjenljivo**, т. е. несклоняемое, например:

КО́ФЕ, neprom., s.

12. Невозможность образования от существительных форм множественного числа или единственного числа отмечается пометами **sgt.** - **singulare tantum**, т. е. только единственное число и **plt.** - **plurale tantum**, т. е. только множественное число, например:

ША́ХМАТ | Ы, = Ø, plt.

Если эта особенность характерна не для всех лексико-семантических вариантов многозначного слова, она отмечается пометами **ovd. jedn.** - **ovdje jednina**, т. е. здесь единственное число и **ovd. mn.** - **ovdje množina**, т. е. здесь множественное число, которые помещаются после номера соответствующего лексико-семантического варианта, например:

ЕДИНИЦ | А <...>

1.2. ovd. mn. (ур. единицы, десятки, сотни)

Слова, преимущественное употребление которых во множественном числе обусловлено тем, что они обозначают

парный предмет, даются в форме множественного числа, а форма единственного числа приводится в этом случае после форм косвенных падежей множественного числа, предваряясь пометой **jedn.**, например:

ЛЫЖ|И, =Ø, mn., jedn. лыж|а, =и, ž.

13. Собираательные существительные отмечаются пометой **zbir. im.** - **zbirna imenica**, т. е. собираательное существительное, например:

БЕЛЬ|Ё, =я, zbir. im.

Если указанная особенность свойственна не слову в целом, а его отдельному лексико-семантическому варианту, она отмечается пометой **ovd. zbir. im.** - **ovdje zbirna imenica**, т. е. здесь собираательное существительное, которая помещается после номера соответствующего лексико-семантического варианта.

Если разным значениям многозначного существительного соответствуют разные варианты некоторых морфологических форм (все они приводятся в присловной грамматической характеристике), это отражается специальными указаниями, например:

КОРПУС <...>

1.0. mn. **ко́рпусы** (ур. сде́лать движе́ние ко́рпусом)

2.0. mn. **ко́рпуса́** (ур. ко́рпус ча́сов)

Если в определенных предложно-падежных формах ударение может перемещаться с заголовочного существительного на предлог, это последовательно отмечается.

Имена прилагательные

14. Качественные прилагательные отмечаются пометой **opisn. prid.**, относительные - пометой **grad. prid.** Прилагательные, которые в одних значениях являются качественными, а в других относительными, снабжаются двумя пометами: **opisn. i grad.**

15. Если в образовании кратких форм прилагательного наблюдаются какие-нибудь морфологические и/или акцентологические особенности, они приводятся, например:

КРА́СН|ЫЙ, kr.: m. кра́сен, ž. красна́, sr. красно́, mn. кра́сны i красны́, opisn., IVa
РЕВОЛЮЦИО́НН|ЫЙ, kr. m. революцио́нен, opisn. i grad., IVa

16. Если какие-нибудь особенности наблюдаются в образовании простых степеней сравнения, то они приводятся, предваряясь пометами **komp. I** - *prosti komparativ*, т. е. простая форма сравнительной степени и **super. I** - *prosti superlativ*, т. е. простая форма превосходной степени, например;

БОГА́Т|ЫЙ, komp. I бога́че, super. I богате́йший, IVa

Ограничения в образовании или употреблении полных и кратких форм отдельных лексико-семантических вариантов прилагательных отмечается пометами **ovd. duž.** - *ovdje duži oblik*, т. е. здесь полная форма и **ovd. kr.** - *ovdje kraći oblik*, т. е. здесь краткая форма, например:

КОРО́ТК|ИЙ <...>

1.1. o. kr. (up. Пла́тье мне ко́ротко)

Если среди значений многозначного прилагательного есть и качественные и относительные, то после номера каждого значения даются соответствующие указания, например:

РЕВОЛЮЦИО́НН|ЫЙ, kr. m. революцио́нен, opisn. i grad., IV a

1.0. o. grad. Koji se odnosi na revoluciju.

1.1. o. opisn. Koji je na strani revolucije, koji brani njene ideje i principe.

Имена числительные

17. При количественных и собирательных числительных даются необходимые падежные формы, например:

ШЕСТЬ, шест/й, gl. br.

ШЕСТЕР | 0, = ых, zbir. br.

У количественных и собирательных числительных, имеющих формы рода, эти формы приводятся, причем изменяемые части группируются по родам, например:

ОБА, обои/х d. =м, a.: neživ. оба, živ. обоих, i. =ми, lok. (об) =х m. i s.; обе, обеи/х, d. =м, a.: neživ. обе, živ. обеих i. =ми, lok. (об) =х, ž.

18. Словоизменительные свойства порядковых числительных характеризуются также, как это делается применительно к прилагательным.

Местоимения

19. При местоимениях указываются падежные формы и при необходимости приводятся категориальные пометы, например:

Я, меня, d. мне, a. меня, i. мною/мною, lok. (обо) мне ličn. z. 1 l. jedn.

НИКТО, никогó, d. никому, a. никогó, i. никём, l. ни (о) ком, odričn. z.

Если местоимение имеет формы рода и числа, оно дается в мужском роде и единственном числе, после чего указываются формы женского и среднего родов и форма множественного числа. Падежные формы при этом соответствующим образом группируются, например:

ОН, егó, d. ему, a. егó, i. им, lok. (о) нём m.; она, ее, d. ей, a. её, i. ей/ёю, lok. (о) ней ž.; оно, егó, d. ему, a. егó, i. им, lok. (о) нём sr.; они, их, d. им, a. их, i. ими, lok. (о) них ličn. z. 3 l.

20. Если разные лексико-семантические варианты местоимения относятся к разным разрядам, то после заголовочной единицы дается общая помета zamj., а после номера лексико-семантического варианта — помета, указывающая соответствующий разряд, например:

ТАКОЙ <...> zamj.

1.0. pokaz. z. (up. Я тоже хочу такой костюм.)

2.0. odred. z. (up. Вчера был такой дождь!)

3.0. neodr. z. (up. Что значит комбайн? — А это такая машина.)

21. Словоизменительная характеристика глагола состоит в предъявлении всех трех глагольных основ и показательных личных форм. После исходной формы, у которой вертикальной чертой отсекается суффикс инфинитива, приводятся формы 1-го и 3-го лица единственного и 3-го лица множественного числа, указывается видовая принадлежность, ставится индекс, отсылающий к образцовой парадигме в присловарном грамматическом очерке и отмечается переходность - непереходность. Если основа настоящего времени совпадает с основной инфинитива, то упомянутые неисходные формы представляются только своими флексиями; в противном случае основа настоящего времени выделяется в словоформе 1 лица или (если это невозможно) 3 лица единственного числа. Если основа прошедшего времени отличается от основы инфинитива, она приводится, предваряясь пометой **proš.** - **prošlo vrijeme**, т. е. прошедшее время, например:

УВОЛИ|ТЬ, увол/ю, =ит, =ят, svr., Vb; увольня|ть, =ю, =ет, =ют, nesvr. Va; prelazn.

22. Приведение в качестве заголовочной единицы только формы несовершенного вида или только формы совершенного вида свидетельствуют о том, что эта форма не имеет видового соответствия, например:

ЖДА|ТЬ, <...> nesvr.

23. Если глагол хотя бы в одном из своих значений может употребляться и как глагол несовершенного вида, и как глагол совершенного вида, то при нем даются обе видовые пометы:

ИСПОЛЬЗОВА|ТЬ, <...>, svr. i nesvr.

24. Если в функции одной из видовых форм заголовочного глагола выступают два или больше глагольных слова, они приводятся, например:

ГОТОВИ|ТЬСЯ, <...> nesvr.; пригото́ви/ться <...> i подгото́ви|ться <...> svr.

25. Если многозначный глагол в каком-либо из своих значений выступает не во всех указанных в морфологической характеристике видовых формах или определенное видовое значение реализуется не всеми приводимыми глагольными словами, то это отражается соответствующим указанием после номера значения, например:

БИТЬ <...>, nesvr.; побить <...>, пробить <...> i разбить <...>, svr.

1.0. ovd. nesvr. (бить по столу́)

1.1. ovd. nesvr. (Дождь бьёт в окно́.)

2.0. svr. побить (бить ребёнка)

3.0. svr. разбить (бить врага́)

6.1. svr. пробить (Бьёт семь часо́в.)

26. При безличных глаголах приводится только форма 3-го лица и ставится помета **bezl.**, т. е. безличное, например:

ТОШНИ|ТЬ, =т, bezl. nesvr.

Если безличность свойственна не всем лексико-семантическим вариантам глагола, то используется помета **ovd. bezl.** (*ovdje bezlično*), т. е. здесь безличное, которая ставится после номера соответствующего лексико-грамматического варианта, например:

ДУ|ТЬ (...)

2.0 ovd. bezl. (Из окнá дует.)

27. При невозможности образования отдельных глагольных форм или если их употребление затруднительно вследствие традиционного представления о неблагозвучности соответствующей формы, или омонимического совпадения словоформ разных глаголов, или противоречия здравому смыслу, это отмечается с помощью ограничительной пометы **ne upotr.** (*ne upotrebljava se*), т. е. не употребляется, неупотребительно (ср. 1. 1. ne upotr., 1. i 2. 1. ne upotr. и т. п.). Указание, содержащее эту помету, дается либо в морфологической характеристике (ограничение распространяется на все лексико-семантические варианты глагола), либо после номера значения (ограничение распространяется только на данный лексико-семантический вариант), например:

ЖЕЧЬ <...> nesvr.; сжечь <...>, svr.
 1.0. (up. жечь бумагу)
 1.1. ovd. nesvr. (up. жечь электричество)
 2.0. ovd.. nesvr. 1. i 2. 1. ne upotr. (up. Солнце жжёт.)
 2.1. ovd. nesvr., 1. i 2. 1. ne upotr. (up. Крапива жжёт.)
 уч^аш/ий | ть уч^у, уч/ит, =ат, akt. part. sad. vr. уч^аш/ий i
 уч^аш/ий, pas. part. sad. vr. ne upotr., nesvr., Vb;
 науч^и | ть, науч^у, науч/ит, =ат, Vb i выуч^и | ть, выуч^у,
 выуч/ит, =ат, Vb; prelaz.

Наречия

28. Морфологическая характеристика наречий состоит в указании формы сравнительной степени качественных наречий в случае ее нерегулярного (в том числе и супплетивного) образования, например:

ХОРОШО, komp.I лучше, pril.

Наречия, которые в разных значениях относятся к разным разрядам, снабжаются соответствующими указаниями, которые помещаются после номера значений, например:

ГДЕ pril.

1.0. upitn. (up. Где вы работаете?)

2.0. odnosn. (up. дом, где я живу)

3.0. mjesn. (up. Вот они где!_)

Предикативные наречия

29. Как и у наречий, морфологическая характеристика предикативных наречий сводится к указанию нерегулярной формы сравнительной степени, например:

ТИХО, komp.I тише, predik. pril.

Предикативы

30. Предикативы сопровождаются пометой **predik.**, например:

НЕЛЬЗЯ, predik.

31. Если разные лексико-семантические варианты союза относятся к разным разрядам, это отражается конкретизирующими пометами, например:

ЖЕ vezn.

1.0. supr. (up. Мы б^удем здесь, ты же иди впер^ед.)

2.0. sast. (up. Когда мы пришл^и, пришл^и же мы п^оздно, он уже спал.)

32. При предлогах после частеречной пометы указывается падеж, которого требует данный предлог, например:

К prijedl. sa d.

Если разные лексико-семантические варианты предлога требуют разных падежей, то указание на падежную форму имени приводится после номера лексико-семантического варианта, например:

МЕЖДУ prijedl.

1.0. sa i. (up. сидеть ме^жду П^етей и В^асей)

1.1. sa g. (up. Дорог^а шл^а ме^жду гор.)

1.2. sa i. (up. ме^жду Москв^{ой} и Ленингр^адом)

2.0. sa i. (up. прийт^и ме^жду двумя и тремя час^ами)

33. Грамматическая характеристика частиц состоит в приведении при них пометы **rij.** - **riješca**, т. е. частица.

34. Словоизменительная характеристика слов, предназначенных для осуществления рецептивных типов речевой деятельности (массивы А и Б) заключается в указании: у существительных - на родовую принадлежность, у прилагательных - на отнесенность к числу качественных и относительных, у числительных, местоимений и союзов - на отнесенность к определенному разряду и частеречной атрибуции, у предлогов - на падежную форму имен, с которыми сочетается данный предлог, у наречий, предикативных наречий, предикативов, частиц, междометий и вводных слов - на частеречную принадлежность.

Характеристика плана содержания заголовочного слова

Отражение семантической структуры

35. Семантическая структура (многозначность) заголовочной единицы отражается посредством приведения набора семантизирующих единиц (прежде всего переводных эквивалентов), упорядоченных на основе логического принципа, и оформляется с помощью ступенчатой системы нумерации значений.

В словарных статьях, возглавляемых лексическими единицами массива Б, все ЛСВ описываются друг за другом без абзацев. Перед каждым ЛСВ ставится темный кружок (о), который выполняет две функции: во-первых, он сигнализирует о том, что отмеченный им ЛСВ является рецептивным, а во-вторых, он позволяет легко ориентироваться в тексте словарной статьи.

В словарных статьях, возглавляемых лексическими единицами массива А, все упорядоченные на основе логического принципа ЛСВ заголовочной единицы разделяются на продуктивные и рецептивные. В качестве ЛСВ, рекомендуемых для продуктивного усвоения, выступают наиболее важные в функциональном и методическом отношении лексико-семантические единицы. Отнесение отдельных ЛСВ к числу продуктивных или рецептивных осуществляется на основе тех же критериев, что и отбор слов в массивы А и Б. Семантизация продуктивных ЛСВ производится с абзаца и перед их цифровым индексом нет темного кружка. Семантизация рецептивных ЛСВ производится также с абзаца и перед их цифровым индексом ставится темный кружок.

36. В рамках семантической структуры заголовочной единицы отмечаются также а) значения, связь которых с другими значениями в синхронии почти не ощущается (омонимия, возникающая в результате распада полисемии), б) явления транспозиции, т. е. грамматической, или функциональной омонимии. Для тех и других используется единый порядок оформления: после соответствующего цифрового индекса ставится направленная вправо стрелка, указывается омонимическая единица и дается указание (v. ♣) - т. е. смотрите словообразовательное гнездо, например:

КРАСН | ЫЙ 1

2.0. ovd. duž. obl. Koji se odnosi na Crvenu armiju, koji je povezan sa revolucionarnom aktivnošću.

К. войска (флот, командир...) Считать кого-что-л. ...
красным. 2.0.1. --> imen. красный 2 (v. ♣)

Характеристика значения каждого лексико- семантического варианта заголовочного слова

37. Полная характеристика значения каждого лексико-семантического варианта заголовочного слова дается только в продуктивно-рецептивных словарных статьях. Для лексико-семантических вариантов, предназначенных для обеспечения рецептивной речевой деятельности, она состоит главным образом в обнаружении их абсолютной ценности. Для лексико-семантических вариантов, предназначенных для обеспечения продуктивной речевой деятельности, она включает в себя обнаружение всех трех ценностных характеристик (см. 3).

В интерпретации значения семантически определенной (однозначной) лексической единицы авторы ориентируются на модель, предложенную в рамках педагогической лингвистики. В согласии с ней значение однозначного слова или лексико-

семантического варианта многозначного слова представляет собой составную сущность, включающую в себя помимо абсолютной ценности (ее составляет информация об обозначаемой внеязыковом факте) еще две существенно важные характеристики: относительную ценность (информация о способности слова вступать в различные парадигматические отношения с другими словами, о его стилистической и статистической ценности, внутренней форме и др.) и сочетательную ценность (информация о способности слова сочетаться определенным образом с определенными словами).

38. Абсолютная ценность лексико-семантических вариантов русских заголовочных единиц приводится в известность с помощью следующих сербохорватских языковых средств: а) сербохорватского слова, выступающего в качестве переводного эквивалента; б) сербохорватского слова, сопровождаемого уточняющим пояснением (подтолкованием); в) двух или несколько сербохорватских слов, находящихся в отношении синонимии; г) двух или более сербохорватских слов, не находящихся в отношении синонимии; д) толкования на сербохорватском языке.¹

Отдельное сербохорватское слово выступает в качестве переводного эквивалента в том случае, если оно однозначно или, будучи не однозначным, употребляется в прямом (номинативном) значении и при этом прямо соответствует переводимому русскому слову.

Пояснение (подтолкование) при сербохорватском эквиваленте дается а) если семантическая структура (многозначность) сербохорватского слова полностью или частично не совпадает с семантической структурой русского заголовочного слова; б) если неоднозначное сербохорватское слово используется не в прямом (номинативном) значении; в) во всех случаях, когда оно позволяет добиться большей глубины, четкости, дифференцированности восприятия семантики переводимого слова. Длина, структура и содержание пояснения определяется в каждом случае отдельно, исходя из следующего общего правила: при минимальной объеме пояснение должно обладать максимальной дифференцирующей (т. е. устраняющей семантическую неопределенность) силой.

Синонимический ряд используется в качестве семантизирующего средства в том случае, если а) для передаваемого русской лексической единицей смысла в сербохорватском языке имеется два или более слова-синонима, каждое из которых может выступать в качестве переводного эквивалента и б) приведение семантического ряда позволяет устранять семантическую неопределенность каждого отдельного слова, входящего в синонимический ряд (в последнем случае синонимы как бы поясняют друг друга).

¹ Отражение абсолютной ценности русских слов с помощью сербохорватских языковых средств основывается, во-первых, на русских дефинициях, предлагаемых советскими соавторами, а во-вторых, на анализе употребления заголовочного слова в составе включаемых в словарную статью словосочетаний. Подбор семантизирующих средств осуществляется на основе а) существующих русско-сербохорватских словарей, б) собственной языковой компетенции.

Два или более сербохорватских слова, не находящихся в отношении синонимии выступают в качестве переводных эквивалентом в том случае, если рассматриваемый русский лексико-семантический вариант является с точки зрения сербохорватского языка неоднородным в смысловом отношении, вследствие чего он не может быть передан одним словом. Сербохорватские слова в этом случае разделяются точкой с запятой.

Наконец, толкование на сербохорватском языке используется в том случае, если а) адекватная передача смысла русской единицы с помощью переводного эквивалента затруднена вследствие определенных языковых причин (например, большой зависимости от контекста), б) русская единица относится к числу безэквивалентных.

39. Отдельным средством отражения абсолютной ценности заголовочных единиц является указание на принадлежность лексико-семантического варианта к определенной тематической группе (литера Т и номер группы).

40. Приведение в известность **относительной ценности** заголовочных единиц включает в себя а) характеристику слов с точки зрения стилистической отмеченности, эмоционально-экспрессивной окраски и сферы употребления, б) отражение способности слова выступать в отношении синонимии, антонимии, омонимии и паронимии с другими словами, в) указание в необходимых случаях на статистическую ценность слова.

Используемые в Словаре пометы, характеризующие стилистическую отмеченность, эмоционально-экспрессивную окраску и сферу употребления заголовочной единицы следует интерпретировать так: **razg.** (*razgovorno*), т. е. разговорное: слово характерно для обиходной разговорной речи. Оно не выходит за рамки литературного словоупотребления, но сообщает речи оттенок непринужденности; **urban.** (*urbani govor*), т. е. просторечное: слово свойственно массовой городской разговорной речи и используется в литературном языке как стилистическое средство для придания речи шутливого, пренебрежительного, иронического, грубоватого и т. п. оттенка; часто это слова являются выразительными, экспрессивными синонимами к словам нейтральной лексики; **knj.** (*knjiško*), т. е. книжное: слово не имеет широкого распространения и свойственно прежде всего письменной речи, особенно научной и публицистической; часто такие слова, особенно иноязычные по происхождению, являются синонимами к нейтральным в стилистическом отношении единицам; **visok.** (*visoki stil*), т. е. высокое: слово употребляется в ораторской, публицистической, а также поэтической речи, придавая ей оттенок торжественности, приподнятости, патетичности; **zvan.** (*zvanično*), т. е. официальное: слово употребляется почти исключительно в речи официальных отношений, а также в канцелярско-административной речи; **nezvan.** (*nezvanično*), т. е. неофициальное: слово является широко распространенным неофициальным наименованием какого-либо предмета, явления, у которого имеется еще и кодифицированное (официальное) название (ср. дублинка,

детектив, расстройство желудка и т. п.); **šalj.** (*šaljivo*), т. е. шутливое: слово используется как шутливое обозначение предмета, явления, действия; **iron.** (*ironično*), т. е. ироническое: слово выражает ироническую оценку предмета, явления, действия; **negat.** (*negativno*), т. е. неодобрительное: слово содержит неодобрительную оценку (осуждение) предмета, явления, действия; **prezr.** (*prezrivo*), т. е. презрительное: слово содержит резко отрицательную этическую оценку предмета, явления, действия.

Пометы **anatom.** (*anatomsko*), т. е. анатомическое, **biol.** (*biološko*), т. е. биологическое и т. п. указывают на то, что слово употребляется преимущественно в соответствующей области науки, техники, искусства и т. п.

Помета **stručn.** (*stručno*), т. е. специальное указывает на то, что слово носит терминологический характер и употребляется в ряде областей специального знания.

Способность заголовочной единицы вступать в синонимические, антонимические и паронимические отношения с другими словами отражается только в том случае, если она реализуется, не выходя за пределы массивов А, Б и В. Указания на такого рода способность носят в Словаре демонстрирующий характер. Отличная от нуля синонимическая ценность фиксируется с помощью сокращения **sin.** и приведения синонимов. Отличная от нуля антонимическая ценность фиксируется с помощью сокращения **ant.** и приведения антонимов. Отличная от нуля паронимическая ценность отражается с помощью предупреждения **paron.**, после которого указываются паронимы. Указание на синонимы и антонимы помещается сразу после переводного семантизирующего отрезка, предваряясь знаком * (звезда). Указания на паронимы помещаются сразу после присловной грамматической характеристики, если оно относится ко всему слову (тогда оно предваряется знаком !), и после антонимов, если оно относится к определенному ЛСВ.

В словарной статье отмечается также способность заголовочного слова вступать в отношение межъязыковой омонимии (паронимии) с каким-либо словом сербохорватского языка. Указание на межъязыковой омоним дается сразу после грамматической характеристики и оформляется так же, как указания на русский пароним, относящийся ко всему слову.

Отсутствующие в массивах А и Б синонимы, антонимы и паронимы заголовочных единиц заключаются в ломанные скобки.

41. Сочетательная ценность продуктивных лексико-семантических вариантов отражается с помощью приведения такой совокупности свободных словосочетаний, которая достаточно полно характеризует их синтаксическую сочетаемость и позволяет судить об их лексической сочетаемости. В словарной статье указанная совокупность имеет вид перечня характерных для заголовочной единицы сочетаемостных моделей, которые сопровождаются наиболее употребительными словами, способными сочетаться с заголовочным в рамках каждой приведенной модели (слова эти даются в круглых скобках).¹

¹ Принятая в настоящем словаре методика отражения сочетаемостных свойств продуктивных ЛСВ заголовочных единиц

Если модель представлена реальным словосочетанием, например: Боле́ть гри́ппом, то лексический ряд, распространяющий заголовочное слово, дается в круглых скобках без всякого предварения, например: Боле́ть гри́ппом (анги́ной, воспа́лением лёгких, ревматизмом...). Если модель представлена заголовочным словом и неопределённым местоимением, например: Ката́ться где-л., то лексический ряд — а он в таком случае показывает и грамматическое разнообразие выделенной семантически определенной позиции — предваряется сокращением npr. (na primjer), т. е. например. Например: Ката́ться где-л. (npr. в лесу́, на катке́, по го́роду, по о́зеру...).

42. Русские словосочетания, которым соответствуют однословные сербохорватские эквиваленты, переводятся непосредственно в тексте словарной статьи (включенная семантизация). Такой способ семантизации пользуется только в том случае, если по мнению авторов, перевод словосочетаний сопряжен для югославского учащегося с известными трудностями. Включенная семантизация осуществляется и в этом случае, если она помогает показать, как распределяются разные переводные эквиваленты по имеющимся в статье словосочетаниям.

43. Показывая сочетательную ценность, авторы стремятся отражать прежде всего собственную сочетаемость заголовочного слова. Особенно это касается описания сочетаемости слов, входящих в замкнутые лексические группы (например, тематические). Использование словосочетаний, демонстрирующих несобственную сочетаемость заголовочных единиц, регулируется учебно-методической целесообразностью.

44. Если приведение сочетаемостных моделей и лексических рядов, заполняющих семантико-синтаксические позиции при заголовочном слове представляется избыточным, сочетательная ценность может отражаться с помощью предложения (оно вводится знаком ■). Предложения могут использоваться и при наличии регулярного описания сочетательной ценности, если они а) позволяют отразить неочевидный способ речевого объединения или речевой реализации представленных моделей, б) дают возможность показать читателю семантический или синтаксический нюанс, который иным способом отразить либо затруднительно, либо невозможно.

45. Сочетательная ценность заголовочных единиц раскрывается с помощью, главным образом, слов, входящих в массивы А, Б и В.

46. В продуктивно-рецептивных словарных статьях последовательно отражается стилистическая ценность слов, сочетающихся с заголовочной единицей, а также свойственные им как языковым и речевым единицам морфологические

основана на таком понимании сочетательной ценности слова, которое в кратком изложении приведено в "Словаре сочетаемости слов русского языка" (изд. 2-е, М., 1983).

нерегулярности (последнее касается, главным образом, соотношения коррелятивных видовых форм глаголов).

Характеристика фразеологической ценности заголовочного слова

47. Способность слова входить в широко употребительные и методически важные фразеологические единицы отражается в особом разделе словарной статьи, вводимой знаком ♦ (ромб).

В Словарь включается ограниченное число наиболее важных фразеологических единиц. Определяющим критерием отбора фразеологического материала считается для продуктивно-рецептивных статей - его коммуникативная важность, а для рецептивных статей - частотность употребления (определяемая на интуитивной основе). Факультативным критерием служит примерное соответствие лексического состава фразеологической единицы словнику Словаря.

Основным источником, из которого извлекались несвободные раздельнооформленные языковые единицы, рассматриваемые в продуктивно-рецептивных статьях, служили фразеологический раздел учебного словаря "Лексическая основа русского языка", вся совокупность имеющихся учебных фразеологических словарей, а также современные русско-сербохорватские и сербохорватско-русские словари.

Фразеологические единицы, включаемые в рецептивные словарные статьи, извлекались, главным образом, из толковых словарей русского языка и из русско-сербохорватских словарей.

Авторы придерживаются т. н. широкого взгляда на понимание объекта фразеологии. В согласии с ним фразеологическими единицами считаются не только предложения, подобные заголовочным единицам известного "Фразеологического словаря русского языка" под ред. А. И. Молоткова, но и раздельнооформленные термины, номерклатурные наименования, пословицы, поговорки, крылатые слова, формулы речевого этикета, клишированные образования, обладающие свойством воспроизводимости в неизменном составе.

48. Фразеологические единицы характеризуются в Словаре с точки зрения категориальной принадлежности и значения.

Категориальная принадлежность фразеологических единиц в форме словосочетания отражается косвенно (на нее указывает морфологическая характеристика). Пословицы и поговорки сопровождаются пометами: **posl.** - **poslovica** (пословица), **izr.** - **izreka** (поговорка). Принадлежность фразеологической единицы к числу формул речевого этикета или к клише фиксируется в семантизирующем отрезке (имплицитно или эксплицитно).

Характеристика значения фразеологической единицы включает в себя приведение в известность ее семантики, отражение стилистической ограниченности и (в случае крылатых слов) атрибуцию.

Каждая фразеологическая единица помещается в столько словарных статей, сколько полных слов имеется в ее

составе, а семантизируется только один раз, в той статье, которая возглавляется грамматически опорным в данном фразеологизме словом. Если грамматически опорное слово установить невозможно, семантизация фразеологизма производится при первом полнозначном слове. Во всех других статьях, где упоминается данный фразеологизм, при нем дается отсылка к месту его основной приписки.

Характеристика страноведческой ценности заголовочного слова

49. Содержащие заголовочное слово расчлененные единицы, которые отражают страноведчески значимые факты русской, советской культуры, истории, повседневной и общественной жизни, рассматриваются в отдельном разделе словарной статьи, вводимой знаком ●. Эти единицы разделяются на безэквивалентные и фоновые. Первые обозначают внеязыковые факты, которых нет в родной для учащихся действительности, например: 23 февраля, южный берег Крыма и т. п. Вторые называют явления, которые номинально имеются в родной для учащихся действительности, однако связанный с ними и известный учащимся содержательный и ассоциативный фон существенного отличается от аналогичного фона, характерного для соответствующего явления русской и советской действительности.

В рамках обсуждаемого раздела рассматриваются также крылатые слова и т. н. "простые цитаты", обязанные своим происхождением различным явлениям русской культуры (прежде всего, разумеется, художественной литературе) и истории.

Основным критерием отбора единиц, нуждающихся в страноведческом комментарии, считается их соответствие программным учебным темам, также реальная наличность в сознании русского человека - нашего современника.

Словоизменение отражается с помощью той же методики, которая используется для характеристики этого свойства у фразеологизмов, имеющих форму словосочетания.

Содержательная характеристика рассматриваемых единиц имеет вид комментария на сербохорватском языке. Объем сведений, которые включаются в комментарий, определяется педагогической целесообразностью, например:

(в статье "могучий") ● Могучая кучка - naziv grupe istaknutih ruskih kompozitora iz druge polovine XIX v. koji su se zalagali za prosperitet ruske nacionalne kulture (М. А. Балакирев, М. П. Мусоргский, А. П. Бородин, Н. А. Римский-Корсаков)

Характеристика словообразовательной ценности заголовочного слова

50. Характеристика словообразовательной ценности заголовочного слова производится в гнезде (знак ♣) и преследует две взаимосвязанные цели. Первая цель состоит в том, чтобы продемонстрировать ближайшее словообразовательное окружение рассматриваемых слов и тем самым сообщить учащимся о возможностях русской словообразовательной системы. Вторая заключается в отражении потенциального словарного запаса учащихся (формирование массива В).

Сведение слов в обсуждаемый раздел осуществляется на основе живых, ясных и близких связей, а не широких этимологических реконструкций и корневого принципа.

В словообразовательном гнезде рассматриваются главным образом слова, непосредственно произведенные от заголовочной единицы, т. е. образующие словообразовательную парадигму. Выход за пределы одношагового отстояния (т. е. непосредственного порождения) допускается только в том случае, если опосредованно связанное с заголовочной единицей слово (оно заключается в квадратные скобки) обладает существенной методической ценностью и при этом не может быть включено в Словарь по той причине, что мотивирующего слова среди заголовочных единиц нет.

Кроме слов, порождаемых заголовочной единицей, в гнездо включается слово, которое является мотивирующим по отношению к самой заголовочной единице.

При отборе слов в гнезда используются те же критерии, на основе которых отбирались массивы А и Б.

51. Производные слова располагаются в словообразовательном гнезде в следующей последовательности:

1. В статьях, возглавляемых существительными:

а) производные суффиксальные существительные с уменьшительным, ласкательным, уничижительным значением (вводятся пометами **demin.** - уменьш., **hipok.** - ласк., **demin.-hipok.** - уменьш.-ласк., **pejorat.** - уничиж., **augm.** - увел.); названия лиц женского пола, производные от названий лиц мужского пола (вводятся пометой **žen.** - женск.); другие производные существительные в алфавитном порядке вводятся пометой **imen.** - сущ.);

б) производные слова других частей речи, причем единицы каждой части речи, прилагательные (вводятся пометой **pridj.** - прил.), глаголы (вводятся пометой **glag.** - глаг.), наречия (помета **pril.** - нареч.), предикативные наречия (помета **pred. pril.** - предик. нар.), предикативы (помета **predik.** - предик.), предлоги (помета **prijedl.** - предл.), союзы (помета **vezn.** - сз.), частицы (помета **rij.** - чст.), междометия (помета **uzv.** - мжд.), вводные слова (помета **umetn. r.** - вв. сл.) - располагаются в алфавитном порядке.

в) производящее слово (вводится сочетанием предлога **od** и сокращенного названия частеречной принадлежности производящего слова).

2. В статьях, возглавляемых прилагательными:

а) производные суффиксальные прилагательные с ласкательным, ослабленным и т. п. значением (вводятся пометами **hipok.** - ласк., **ublaž.** - ослабл. и т. п.);

б) другое производное прилагательное в алфавитном порядке (вводятся пометой **pridj.**);

в) производные слова других частей речи, в том числе, существительные, глаголы, наречия (предикативные наречия, предикативы), вводимые соответствующими пометами;

г) производящее слово.

3. В статьях, возглавляемых числительными:

а) производные числительные (вводятся пометой **br.** - числ.);

б) производные слова других частей речи, в том числе существительные, прилагательные, наречия (предикативные наречия, предикативы), глаголы, вводимые соответствующими пометами;

в) производящее слово.

4. В статьях, возглавляемых местоимениями:

а) производные местоимения (вводятся пометой **zamj.** - мест.);

б) слова других частей речи, в том числе частицы и междометия, вводимые соответствующими пометами;

в) производящее слово.

5. В статьях, возглавляемых глаголами:

а) производные однократные глаголы (вводятся пометой **jednokr.** - однокр.);

б) другие производные глаголы в алфавитном порядке (вводятся пометой **glag.** - глаг.);

в) производные слова других частей речи, в том числе существительные, прилагательные, наречия (предикативные наречия, предикативы), предлоги, союзы, вводные слова, вводимые соответствующими пометами;

г) производящее слово.

6. В статьях возглавляемых наречиями:

а) производные наречия в алфавитном порядке;

б) производные слова других частей речи, в том числе, существительные, прилагательные, глаголы, предлоги, союзы, междометия, вводимые соответствующими пометами;

в) производящее слово.

7. В статьях, возглавляемых предикативными наречиями и предикативами:

производящее слово

8. В статьях, возглавляемых предлогами:

а) производные предлоги в алфавитном порядке (вводятся пометой **prij.** - предл.);

б) производные слова других частей речи, в том числе, существительные, прилагательные, союзы, вводимые соответствующими пометами;

в) производящее слово.

9. В статьях, возглавляемых союзами:

- а) производные союзы (вводятся пометой **vezn.** - сз.);
- б) производные слова других частей речи, в том числе частицы и междометия;
- в) производящее слово.

10. В статьях, возглавляемых частицами:

- а) производные частицы (вводятся пометой **rij.** - чст.);
- б) производные слова других частей речи, в том числе глаголы и междометия, вводимые соответствующими пометами;
- в) производящая единица.

11. В статьях, возглавляемых междометиями:

- а) производные междометия (вводятся пометой **uzv.** - мжд.);
- б) производные слова других частей речи, в том числе, существительные, глаголы и союзы, вводимые соответствующими пометами;
- в) производящая единица.

12. В статьях, возглавляемых вводными словами:

- а) производные вводные слова (вводятся пометой **umetn.** г. - вв.сл.);
- б) производящая единица.

52. Производные слова, которые сами являются заголовочными в словаре, не снабжаются никакой семантизирующей информацией, кроме вводящей частеречной пометы и отсылки.

Производные слова, которые не являются заголовочными, сопровождаются семантизацией. Семантизация таких производных слов включает в себя характеристику их морфологических свойств (используется та же методика, что и при отражении морфологических свойств рецептивных заголовочных единиц) и характеристики значения.

Значение слов, рассматриваемых в гнезде, обнаруживается тремя основными способами или их комбинацией:

а) указанием на частеречное отличие от заголовочного слова. Такое указание может состоять только из частеречной пометы, а может включать в себя еще и перечисление лексико-семантических вариантов, к которым относится производное слово, например:

(в статье "белый") ♣ imen. белизна́, ž. (u znač. 1.0, 1.1.).

б) использованием помет, обнаруживающих типовое (т. е. обусловленное принадлежностью к отдельному разряду в рамках некоторого лексико-грамматического класса) отличие производного слова от производящего, например:

(в статье "вагон") ♣ dem. вагончик

в) приведением переводного эквивалента (переводных эквивалентов), отражающих все методически существенные лексико-семантические варианты заголовочного слова.

ТЕМАТИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ-МИНИМУМ РУССКОГО ЯЗЫКА

53. Настоящая структурная часть представляет собой тематический словарь-минимум современного русского языка. Его цель - отобрать, целесообразно организовать и предъявить читателю совокупность важнейших русских слов, необходимых для обеспечения прежде всего продуктивных видов речевой деятельности.

54. Тематическая классификационная схема составлена на основе анализа программ, учебников и учебных пособий, ориентированных на разные формы и этапы обучения русскому языку учащихся СРФЮ. Основными лексикографическими источниками при создании тематического словаря-минимума послужили идеографические части учебных словарей "Лексическая основа русского языка" и "Лексические минимумы современного русского языка".

55. Морфологические и синтаксические особенности слов тематического словаря-минимума отмечается соответствующими пометами.

56. Если слово включено в тематическую группу не в прямом, а в одном из переносных значений, а также в других случаях, когда необходимо устранить семантическую неопределенность слова, при нем приводятся оправдательные примеры, вводимые сокращение **уп.**, т. е. сравните, например:

вѣлка (**уп.** штѣпсельная ≈)

свѣзывать, свѣзѣть (**уп.** ≈ тебрю с прѣктикой)

57. Если в качестве заголовочной единицы выступает словосочетание, вариантом которого является сложносокращенное слово, последнее приводится за знаком **▲**, предворяясь сокращением **skr.** (*skraćeno*), т. е. сокращено, например:

медицинский осмѣтр **▲ skr.** медосмѣтр

58. Варианты слова даются рядом, разделяясь наклонной чертой /, например:

кѣды (**jedn.** кед/кѣда)

59. Существительные, которые входят в определенную тематическую группу в таком значении, которое выражается только формой множественного числа, сопровождается пометой **ovd. mn.** (*ovdje množina*), т. е. здесь множественное, например:

обстоя́тельства **ovd. mn.**

Существительные, которые чаще употребляются во множественном числе, но имеют форму единственного числа, даются во множественном числе, а форма единственного числа указывается рядом в круглых скобках, например:

ва́фли (**jedn.** ва́фля)

60. Прилагательные, которые входят в тематическую группу в таком значении, которое выражается исключительно или преимущественно краткой формой, даются именно в этой форме, а полная указывается рядом в круглых скобках, например:

стар (**duž.** ста́рый)

ЛЕКСИЧЕСКИЕ ОБЪЕДИНЕНИЯ, ДЕМОНИСТРИРУЮЩИЕ СИСТЕМНО-СМЫСЛОВУЮ ЦЕННОСТЬ МАССИВА "А"

61. Задача настоящего раздела состоит в том, чтобы, во-первых, оповестить читателя о поддающихся прогнозированию трудностях в усвоении того или иного слова "активного" массива, обусловленных отношениями, которые существуют в русской лексико-семантической системе, а во-вторых, представить читателю конкретный языковой материал, работа над которым позволяет усвоить наиболее трудные фрагменты этой системы.

62. Раздел состоит из трех подразделов. Первый подраздел включает в себя синонимические ряды, порождаемые словами, которые обеспечивают активные виды речевой деятельности. Второй подраздел составляют соответствующие антонимические пары и лексические оппозиции. В третьем подразделе объединены паронимические цепочки, затрудняющие употребление слов "активного" массива.

ПЕРЕЧЕНЬ СТРАН МИРА, НАЗВАНИЙ ЖИТЕЛЕЙ ЭТИХ СТРАН И СООТВЕТСТВУЮЩИХ ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ

63. В разделе приводятся официальные названия стран мира - членов ООН, названия жителей этих стран и относящиеся к ним прилагательные. Кроме того в перечень включены названия 16 советских городов (столицы союзных республик и Ленинград) и 8 югославских городов (столицы социалистических республик и автономных краев), которым сопоставлена такая же информация.

Названия стран мира извлекались из последнего издания Советского энциклопедического словаря, а соответствующие этнонимы и относительные прилагательные из словаря "Лексическая основа русского языка".

СЕРБОХОРВАТСКИЙ АЛФАВИТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

64. Указатель представляет собой алфавитный перечень всех сербохорватских слов, с помощью которых переводятся русские слова, обеспечивающие активные виды речевой деятельности.

Справа от каждого сербохорватского слова указывается страница (страницы), на которой (которых) это слово выступает в качестве переводного эквивалента соответствующей русской лексической единицы.

П Р И Л О Ж Е Н И Я

65. В приложении вынесен ряд материалов, углубляющих лингвистическую разработку включенной в Словарь лексики и акцентирующих его учебных характер. Главными компонентами этого раздела являются присловарная грамматическая часть и методические рекомендации.

Грамматическая часть состоит из присловарной морфологической характеристики и присловарной обобщающей характеристики основных словообразовательных средств русского языка.

Присловарная морфологическая характеристика представляет собой упорядоченный перечень образцовых словоизменительных парадигм. Каждая образцовая парадигма получает определенный индекс, состоящий из римской цифры и латинской буквы, с помощью которого обеспечивается взаимодействие между присловной и присловарной грамматическими характеристиками.

Присловарная обобщенная словообразовательная характеристика основных словообразовательных средств русского языка включает в себя две части: а) наиболее употребительные и важные в словообразовательном отношении исконно русские и заимствованные (в том числе интернациональные) префиксы и префиксоиды, т. н. корневые морфемы, выступающие в роли суффиксов, типа **-вед**, **-воз**, **-дел** и т. п.

Указанные словообразовательные средства представлены в виде двух таблиц (отдельно префиксы и отдельно суффиксы), которые позволяют в удобной и наглядной форме отразить их семантическую структуру (многозначность), специфику каждого значения (средствами сербохорватского языка), характер дистрибуции, предлжные предпочтения.

Основным содержанием методических рекомендаций является "привязка" Словаря к обусловленному программными требованиями процессу обучения русскому языку разных континентов учащихся. Здесь содержатся указания на способы методического использования Словаря в целом и каждой его композиционной части в отдельности, на корреляцию между включенной в Словаре тематической разверткой и учебными темами, сформулированными в программах, на возможные типы коммуникативно и системно ориентированных упряжений, которые могут выполняться на материале Словаря и т. п.